

གྲུ་བསངས་སྐྱ་སེལ་ཆེན་མོ་

Offering smoke to the nagas great elimination of vital force

སྐོབ་དཔོན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

I bow to the teacher Padmasambhava!

གྲུ་བསངས་གཏོང་བར་འདོད་པས། དང་པོར་རིན་ཆེན་སྐྱ་ལྔ་ནི། གསེར་དངུལ་སྤྲིག་བྱུ་རུ་སྤྲི་མེན་ལྔ། འབྲུ་ལྔ་ལ་ནས་འབྲས་གྲོ་སྤན་མ་ཉིལ་བཅས་ལྔ། སྐྱན་ལྔ་
སྐྱེས་ཀླུ་ཀ་རི་དབང་ལག་རྒྱ་མཚོའི་ལྷ་བ་ལྷ་དག་བཅས་ལྔ། བཟང་པོ་དྲུག་ལ་ཅུ་གང་གྲུར་གྲུམ་ལི་ཤིང་ཉི་སྤྲུག་སྐྱེལ་ཀ་ཀོལ་དང་དྲུག་ དུག་མེད་པའི་ཤིང་སྐྱ་བསྐྱེགས།
བདག་བསྐྱེད་གང་མེས་གསོལ་བཏབ་ལ་འདི་སྐྱད་དོ།

Wishing to effect elimination by offering smoke to the nagas, first collect five jewels such as gold, silver, pearls, corals, sapphires. [Also] take five kinds of seeds, such as barley, rice, wheat, beans, sesame. [Also] take five kinds of medicines, such as yellowish sophora, manjurian elderberry, orchis, sea foam, juniper. [Also] take six good things, such as gypsum, saffron, cloves, nutmeg, cardamom, castor. Set fire to various types of fruit tree wood. Perform self-generation and say prayers-wishes. Speak:

ཀྱེ།

དང་པོ་བསང་བྱུང་གང་ནས་བྱུང་། བསང་བྱུང་འཛམ་གླིང་དབུས་ནས་བྱུང་།
ནམ་མཁའི་སྤྲིག་དང་སྐྱག་ལ་ཆགས་། ས་ལ་རྩི་ཤིང་སྐྱ་ཚོགས་འབྱུངས་།

КЪЕ

**ДАНГ ПО САНГ ДЖУНГ ГАНГ НЕ ДЖУНГ
САНГ ДЖУНГ ДЗАМ ЛИНГ Ю НЕ ДЖУНГ
НАМ КХЕИ ХМИГ ДАНГ ХМАГ ЛА ЧХАГ
СА ЛА ЦИ ШИНГ ХНА ЦХОГ ТХРУНГ**

Кье!

Where did the smoke offering come from, where did the smoke come from for the first time? In the midst of Jambudvipa arose, an offering of smoke appeared. From attachment to the darkness and mirages of heavenly space, various trees and grasses arise on earth.

དེ་ལ་འོ་མའི་རྒྱ་མཚོ་བྱུང་། དེ་ལ་མེ་ཉོག་མང་པོ་སྐྱེས་།
གསོ་བསྐྱེད་བདུད་རྩིའི་སྐྱན་ཆར་འབབས་། བདེ་ཆེན་རིགས་ལྔའི་གཞལ་ཡས་ནས་།
གྲུ་ལི་རྒྱལ་པོ་ཐོ་ལྷ་བསངས་།

**ДЕ ЛА О МЕИ ГЪЯМЦХО ДЖУНГ
ДЕ ЛА МЕТОГ МАНГ ПО КЪЕ
СО КЪЕ ДЮ ЦИ ХМЕН ЧХАР БЕБ
ДЕ ЧХЕН РИГ НГЕИ ЖАЛ ЙЕ НЕ
КУ ЙИ ГЪЯЛ ПО ДЗАМ ХЛА САНГ**

There is an ocean of milk. There are many flowers growing there. A stream of healing nectar pours out and healing occurs. I offer smoke to the king of the Nagas and the gods of the saints [who have come] from the heavenly palace of the five families, Great Bliss!

གནས་མཚོག་གྲུ་ལི་པོ་བྱང་ནས་། གྲུ་རྒྱལ་གཙུག་ན་རིན་ཆེན་བསངས་།
དེ་ལ་འཁོར་བའི་གྲུ་རིགས་བསངས་། དཀར་པོ་གྲུ་ལི་སྐྱ་ཚོགས་བསངས་།
**НЕ ЧХОГ ЛУ ЙИ ПХО ДРАНГ НЕ
КУ ГЪЯЛ ЦУГ НА РИН ЧХЕН САНГ**

**ДЕ ЛА КХОР ВЕИ ЛУ РИГ САНГ
КАР ПО ЛУ ЙИ ДЕ ЦХОГ САНГ**

Подношу дым и драгоценность на голове царю нагов из дворца нагов, высшего места!
Подношу дым семейству нагов, окружающих его! Подношу дым собранию семейства белых нагов!

སྒྲོན་པོ་གླུ་ཡི་སྒྲེ་ཚོགས་བསངས། སྒྲུག་པོ་གླུ་ཡི་སྒྲེ་ཚོགས་བསངས།
སེར་པོ་གླུ་ཡི་སྒྲེ་ཚོགས་བསངས། ལྗང་ཁུ་གླུ་ཡི་སྒྲེ་ཚོགས་བསངས།

**xHŒEN PO LU YI DE ЦХОГ САНГ
xМУГ ПО ЛУ ЙИ ДЕ ЦХОГ САНГ
СЕР ПО ЛУ ЙИ ДЕ ЦХОГ САНГ
ДЖАНГ КХУ ЛУ ЙИ ДЕ ЦХОГ САНГ**

Offering smoke to the assembly of the blue naga family! Offering smoke to the assembly of the dark naga family! I offer smoke to the assembly of the family of golden nagas! Offering smoke to the assembly of the green naga family!

ཁྲ་པོ་གླུ་ཡི་སྒྲེ་ཚོགས་བསངས། དམར་པོ་གླུ་ཡི་སྒྲེ་ཚོགས་བསངས།
ནག་པོ་གླུ་ཡི་སྒྲེ་ཚོགས་བསངས། རྒྱལ་རིགས་དཀར་པོ་གླུ་ཡི་སྒྲེ་ཚོགས་བསངས།

**ТХРО ВО ЛУ ЙИ ДЕ ЦХОГ САНГ
МАР ПО ЛУ ЙИ ДЕ ЦХОГ САНГ
НАГ ПО ЛУ ЙИ ДЕ ЦХОГ САНГ
ГЪЯЛ РИГ КАР ПО ЛУ ЙИ ДЕ ЦХОГ САНГ**

Offering smoke to the assembly of the multicolored naga family! Offering smoke to a family gathering red nagas! Offering smoke to the assembly of the black naga family! I offer smoke to a gathering of a family of white nagas from the warrior caste!

རྒྱལ་རིགས་སེར་པོ་གླུ་ཡི་སྒྲེ་ཚོགས་བསངས། བམ་ཟེ་ནག་པོ་གླུ་ཡི་སྒྲེ་ཚོགས་བསངས།
དམངས་རིགས་ལྗང་ཁུ་གླུ་ཡི་སྒྲེ་ཚོགས་བསངས། གཏོ་ལ་པ་ནག་པོ་གླུ་ཡི་སྒྲེ་ཚོགས་བསངས།

**ДЖЕ РИГ СЕР ПО ЛУ ЙИ ДЕ ЦХОГ САНГ
ДРАМ ЗЕ НАГ ПО ЛУ ЙИ ДЕ ЦХОГ САНГ
МАНГ РИГ ДЖАНГ КХУ ЛУ ЙИ ДЕ ЦХОГ САНГ
ДОЛ ПА НАГ ПО ЛУ ЙИ ДЕ ЦХОГ САНГ**

I offer smoke to the assembly of the family of golden nagas from the ruler caste! I offer smoke assembly of a family of black nagas from the brahmin caste! Offering smoke to a gathering of low-caste green naga families! Offering smoke to a gathering of a family of black nagas from the untouchable caste!

རྒྱལ་ཚེན་བཞི་པོ་འཁོར་བཅས་བསངས། གླུ་ཚེན་བརྒྱད་པོ་འཁོར་བཅས་བསངས།
གཟེང་དང་རྒྱ་སྐར་ཚོགས་རྣམས་བསངས། གླུ་མོ་ཏྲ་བཞིན་ལོར་བཞིན་བསངས།

**ГЪЯЛ ЧХЕН ЖИ ПО КХОР ЧЕ САНГ
ЛУ ЧХЕН ГЪЕ ПО КХОР ЧЕ САНГ
ЗА ДАНГ ГЪЮ КАР ЦХОГ НАМ САНГ
ЛУ МО ТА ЖИН НОР ЖИН САНГ**

I offer smoke to the four great Kings with retinue! I offer smoke to the eight great nagas

со свитой! Подношу дым собранию планет и созвездий! Подношу дым нагини, подобной драгоценности и лошади!

ལྷ་མོ་ལུག་བཞིན་གཡང་བཞིན་བསངས། ལྷ་མོ་ཟས་བཞིན་གཏེར་བཞིན་བསངས།
ཕ་རི་གཡས་ལ་གནས་པའི་ལྷ་ལྷ་བསངས། རྩུང་རིའི་གཡོན་ལ་གནས་པའི་ལྷ་ལྷ་བསངས།

**ЛУ МО ЛУГ ЖИН ЯНГ ЖИН САНГ
ЛУ МО ЗЕ ЖИН ТЕР ЖИН САНГ
ПхА РИГ ЙЕ ЛА НЕ ПЕИ хЛА ЛУ САНГ
ЦхУР РИ ЙОН ЛА НЕ ПЕИ хЛА ЛУ САНГ**

I offer smoke to the nagini, which is like a sheep and like wealth! I offer the smoke of the nagini, which is like food and like a treasury! I offer smoke to the gods and nagas who are in the hidden mountains on the right side! I offer smoke to the gods and nagas in the mountains to the left!

འབབ་པ་རྩུ་ལ་གནས་པའི་ལྷ་ལྷ་བསངས། སྲ་བ་བྲག་ལ་གནས་པའི་ལྷ་ལྷ་བསངས།
གཡོ་བ་རྩུང་ལ་གནས་པའི་ལྷ་ལྷ་བསངས། བསྟན་པ་མཁའ་ལ་གནས་པའི་ལྷ་ལྷ་བསངས།

**БАБ ПА ЧхУ ЛА НЕ ПЕИ хЛА ЛУ САНГ
СА ВА ДРАГ ЛА НЕ ПЕИ хЛА ЛУ САНГ
ЙО ВА ЛУНГ ЛА НЕ ПЕИ хЛА ЛУ САНГ
ТЕН ПА КхАР ЛА НЕ ПЕИ хЛА ЛУ САНГ**

I offer smoke to the gods and nagas who dwell in the waterfalls! I offer smoke to the gods and nagas who dwell in solid rocks! I offer smoke to the gods and nagas who are in the moving wind! I offer smoke to the gods and nagas who dwell in the fortress of teaching!

ཡུལ་མཚོག་ཀུན་ལ་གནས་པའི་ལྷ་ལྷ་བསངས། རྩུ་མིག་ཀུན་ལ་གནས་པའི་ལྷ་ལྷ་བསངས།
བྱིད་ལྷ་རྣམས་བསང་པའི་ཡོན་ཏན་གྱིས། མི་ཡི་ནད་ཡམས་ཚོད་གྲུར་ཅིག།

**ЮЛ ЧхОГ КЮН ЛА НЕ ПЕИ хЛА ЛУ САНГ
ЧхУ МИГ КЮН ЛА НЕ ПЕИ хЛА ЛУ САНГ
КХЬЕ ЛУ НАМ САНГ ПЕИ ЙОН ТЕН ГЪИ
МИ ЙИ НЕ ЯМ ЧхЁ ГЪЮР ЧИГ**

I offer smoke to the gods and nagas who reside in all higher places! I offer smoke to the gods and nagas who dwell in the fountains! By force as an offering of smoke to you nagas, cut off the contagious diseases of people!

ནོར་གྱི་གོད་ཡམས་ཚོད་གྲུར་ཅིག། ཏྲ་ཡི་ཏྲ་སྲི་ཚོད་གྲུར་ཅིག།
ལུག་གི་ནད་ཡམས་ཚོད་གྲུར་ཅིག། གསོ་བྱིད་བདུད་རྩི་སྟོན་གྱིས་བསངས།

**НОР ГЪИ ГЁ ЯМ ЧхЁ ГЪЮР ЧИГ
ТА ЙИ ТА СИ ЧхЁ ГЪЮР ЧИГ
ЛУГ ГИ НЕ ЯМ ЧхЁ ГЪЮР ЧИГ
СО ДЖЕ ДЮ ЦИ хМЕН ГЪИ САНГ**

Cut off epidemics and harm to wealth! Cut off the Xi demons and the [wild] horses! Cut off sheep diseases! I offer smoke from medicines and nectar for the implementation of the cure!

ན་བ་ཡོད་ན་དེ་རིང་བསངས། རྩི་བ་ཡོད་ན་དེ་རིང་བསངས།
གཡོ་བ་ཡོད་ན་དེ་རིང་བསངས། མཚོལ་བ་ཡོད་ན་དེ་རིང་བསངས།

**HA VA YO HA DE RING SANG
MI VA YO HA DE RING SANG
YO VA YO HA DE RING SANG
NOL VA YO HA DE RING SANG**

I now offer smoke if there are diseases! I offer smoke now, if there are marks! Offering smoke now if there are hesitations! I now offer smoke if there is weakness!

དོ་སྐྱམ་བསངས་ན་གསེར་དུ་གྱུར། ཤིང་སྐྱམ་བསངས་ན་ཡལ་ག་ལ་བྱུངས།
ལྷ་རྣམས་སྲུང་བརྒྱ་དྲུག་ཅུ་བསངས། ལྷ་པོ་ཉི་ལྔ་ལྔ་སྟོང་བསངས།

**DO KAM SANG HA SER DU GBYUR
SHING KAM SANG HA YAL GA TXRUNG
LU NAM SUM GYA DRUG CHU SANG
LU TXREN NYI TXRI CHING TONG SANG**

Let, if I bring smoke, the dry stone will become gold! Let if I bring smoke, branches will appear on a dry tree! I offer smoke for three hundred and sixty nagas! I offer smoke for twenty-one thousand lesser nagas!

འདོད་ཡོན་གཏོར་ཁའི་ལྷ་རྣམས་བསངས། སྤྱགས་རྣམས་སྲིལ་བའི་ལྷ་རྣམས་བསངས།
གཡལ་བཞི་སྲིལ་བའི་ལྷ་རྣམས་བསངས། མི་རྣམས་སྲིལ་བའི་ལྷ་རྣམས་བསངས།

**DE YON TER KHEI LU NAM SANG
CHUG NAM PEL VEI LU NAM SANG
YANG JI PEL VEI LU NAM SANG
MI NAM PEL VEI LU NAM SANG**

I offer smoke to the nagas from the treasuries of everything I desire! I offer smoke to the nagas who increase the herds! I offer smoke to the nagas who increase the basis for prosperity! I offer smoke to the nagas who increase the [wealth] of people!

ལོ་རྒྱུས་སྲིལ་བའི་ལྷ་རྣམས་བསངས། ལུག་རྣམས་སྲིལ་བའི་ལྷ་རྣམས་བསངས།
རྒྱ་རྣམས་སྲིལ་བའི་ལྷ་རྣམས་བསངས། བསྟན་པ་གཉན་པོ་རྒྱུན་དུ་སྤྱངས།

**NOR NAM PEL VEI LU NAM SANG
LUG NAM PEL VEI LU NAM SANG
TA NAM PEL VEI LU NAM SANG
TEN PA NYEN PO GYON DU SUNG**

Подношу дым нагам, увеличивающим богатства! Подношу дым нагам, увеличивающим овец! Подношу дым нагам, увеличивающим лошадей! Защищайте ежедневно друзей Учения!

ཚོ་རིང་སྲོག་སྐྱོབ་ལྷ་ཡིས་མཛོད། ཁ་རྩེ་དབང་ལྷ་ཡི་སྤྱངས།
ལྷ་ཡི་གཏོར་ཁ་སྲུང་བརྒྱ་དྲུག་ཅུ་བསངས། ལྷ་ཡི་ལྷ་མ་མོ་བསྟན་མ་བཅུ་གཉིས་བསངས།
བདག་གི་མི་ལོ་རྒྱུས་ཞིང་སྤྱང་སྐྱོབས་མཛོད།

**ЦХЕ РИНГ СОГ КЪОБ ЛУ ЙИ ДЗЁ
КХА ДЖЕ ВАНГ ЛУ ЙИ СУНГ
ЛУ ЙИ ТЕР КХА СУМ ГЪЯ ДРУГ ЧУ САНГ
ЛУ ЙИ ЧАМ МО ТЕН МА ЧУ НЬИ САНГ
ДАГ ГИ МИ НОР ПЕЛ ЖИНГ СУНГ КЪОБ ДЗЁ**

May the protection of vitality and longevity be carried out by the nagas! Let the nagas guard the power of luck! I offer smoke to three hundred and sixty treasuries of the Nagas! I offer smoke to the twelve Tenma, sisters of the Nagas! Guard, protect and increase my wealth!

ན་ག་སྒྲི་ཐིམ་འདུཾ་ ལུ་ལྷེར་རྒྱ་སྣ་རྒྱཾ་
ལེ་ལྷེར་རྒྱ་སྣ་རྒྱཾ་ གཡང་ལྷེར་རྒྱ་སྣ་རྒྱཾ་

**НАГА СИДДХИ ТХИМ ДУ
МУ БЕР РАТНА СВАХА
ЛЕ БАР РАТНА СВАХА
ЯНГ БЕР РАТНА СВАХА**

Collecting and dissolving the actual achievements of the Nagas!
Let wealth spread to the brim! RATNA SVAHA
May wealth spread [in all] parts! RATNA SVAHA
Let wealth increase! RATNA SVAHA

ཞེས་སྐུ་བསངས་སྒྲ་སེལ་ཆེན་མོ་འདི་སྣོབ་དཔོན་པདྨ་མཛད་པའོ།།

This smoke offering to the nagas, the great elimination of life force, was composed by the teacher Padma.